

December 4, 2017

The Entry of the Theotokos into the Temple

4 декабря 2017 г. Введение во храм Пресвятой Богородицы.

Vigil variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-04/>

If Vespers only:

<p>December 3, 2017 26th Sunday After Pentecost / St. Gregory the Decapolite / Forefeast of the Entry of the Theotokos / Tone 1</p>	<p>3 декабря 2017 года. Неделя 26 по Пятидесятнице. Предпразднство Введения Богородицы во храм. Прп. Григория Декаполита. Глас 1.</p>
<p>Hours:</p>	<p>На часах – На 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь прп. Григория, глас 3-й: «Образ был еси воздержания...». Кондак воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 1:</p> <p>Камени запечатану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскресл еси тридневный, Спасе, / даруяй миру жизнь. / Сего ради Силы Небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: / слава Воскресению Твоему, Христе, / слава Царствию Твоему, / слава смотрению Твоему, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Thou wast a model of abstinence, / illumining all with the divine Spirit. / Thou hast completed the race of the Orthodox Faith, / enlightened the world with thy teaching / and denounced the thoughts of the heretical. / O venerable father Gregory, / entreat Christ God, // that He grant us great mercy.</p>	<p>Тропарь прп. Григория, глас 3:</p> <p>Образ был еси воздержания, / Божественным Духом вся просветив: / правоверия течение совершил еси, / учением мир просветил еси / и зловерных обличил еси смысли, / отче преподобне Григорие, // Христа́ Бо́га моли́ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Kontakion, tone 1:</p> <p>Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.</p>	<p>Кондак, глас 1:</p> <p>Воскрёсл еси́ яко Бог из грóба во сла́ве, / и мир совоскресил еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Ёва ны́не от уз изба́вляема раду́ется, зову́щи: / Ты еси́, Иже всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.</p>
---	---

<p>December 4, 2017 The Entry of the Theotokos into the Temple</p>	<p>4 декабря 2017 г. Введение во храм Пресвятой Богородицы.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 1 (Let us join chorus today); Feast 8; G/N: Feast (After thy nativity, O Mistress).</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры праздника, глас 1-й и глас 4-й – 8 (стихиры, глас 1-й: «Днесь, вернии...», и глас 4-й: «Во святых святая...» – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «По рождестве Твоём...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 1:</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / яко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ возва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</p>
<p>Tone 1 [spec. mel.: "O wondrous marvel..."]:</p> <p>Let us join chorus today, O ye faithful, / chanting to the Lord in psalms and hymns, / and honoring His sacred tabernacle, / the animate ark, who contained the uncontainable Word; / for she is brought to the Lord, / having become a babe in manner transcending nature.</p>	<p>глас 1.</p> <p>Днесь, ве́рнии, ликовству́им, / во псалме́х и пе́снях Гóсподеви пою́ще / и чту́ще Того́ свяще́нную Сень, / одушевле́нный Киво́т, невместимо́е Сло́во вмести́вшую: / приводи́тся бо Гóсподеви, / па́че естества́ плóтию младе́нствующи, / и святи́тель</p>

/ And Zachariah, the great high priest, / receiveth her with gladness // as the dwelling- place of God. Twice	великий Захарія / приѣмлет с весѣлием Сию, / яко Божіе Жилище. (2)
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внимлюще гласу молѣнія моего.
Let us join chorus today, O ye faithful, ...	Днесь, вернии, ликовствуим, / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
Today the animate temple of the holy glory of Christ our God, / the pure one who alone among women is blessed, / is led into the temple of the law, / to dwell in the Holy of holies; / with her Joachim and Anna rejoice in spirit, / and choirs of virgins sing to the Lord, // chanting in psalms and honoring His Mother.	Днесь храм одушевленный святѣя славы / Христѣ Бѣга нашего, / едина в женах Благословенная Чистая, / приводится в храм законный жити во святых; / и радуются с Нѣю Иоаким и Анна духом, / и дѣвственнии лицы Господеву поют, / псаломски воспевающе и чтуще Матеръ Его.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Thou art the proclamation of the prophets, / the glory of the apostles, / the boast of the martyrs, / the restoration of all mortals, O Virgin Mother of God; / for through thee have we been reconciled with God. / Wherefore, we honor thine entrance into the temple of the Lord, / and with the angel all of us who find salvation through thy supplications / cry out to thee in hymns: // Rejoice, O all-pure one!	Ты – пророков проповѣдание, / апостолов слава, и мучеников похвала, / и всех земнородных обновленіе, / Дѣво Мати Божия: / Тобою бо Бѣгу примирѣхомся. / Тѣмже чтим Твое в храм Господень вхожденіе / и со Ангелом вси пѣсенно, / радуясь, Тебѣ, Пречистая, вопіем, / Твоими молитвами спасаѣмии.
Tone 4 [spec. mel.: "As one valiant..."]:	Ины стихиры, глас 4. Подобен: Яко добля:
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утрення до ноци, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.
Into the Holy of holies / is the holy and immaculate one / led by the Holy Spirit; / and she is fed by a holy angel, / in that she is the most holy temple / of our holy God, / Who hath sanctified all things by her entry / and hath deified the nature of mortal men // which had fallen. (2)	Во святых святѣя, Святѣя и Непорочная, Святѣм Духом вводится / и святѣм Ангелом питаѣтся, / сущи святѣйший храм Святѣго Бѣга нашего, / всяческа освятѣвшаго входом Ея / и обожѣвшаго естество земных поплзшееся. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Into the Holy of holies / is the holy and immaculate one / ...	Во святѣх святая, Святая и Непорочная, Святѣм Духом вводится / ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Rejoicing today / and bearing candles, / the maidens precede the noetic lamp / and escort her with sanctity / to the Holy of holies, / revealing beforehand / the Effulgence which would ineffably shine forth from her / to illumine with the Spirit // those who sit in darkness of ignorance.	Отроковицы, радуящиеся и свещи имуще, / Свещи днесь предходят разумней / и вводят Сию во святая святых священо, / проявляюще хотящую Зарю неизреченно из Нея возсияти / и просветити во тьме седящия неведения Духом.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The most lauded Anna cried out: / "O Zachariah, in gladness receive her / whom the prophets of God / proclaimed in the Spirit, / and escort her to the holy temple, / there to be raised in sanctity, / that she might become the divine throne, / the palace and bower, // and the radiant abode of the Master of all!"	Веселяся, прими, Захарие, / возопи Анна всехвальная, / Юже проповедаша Божии пророцы Духом, / и Сию введи во святый храм священо воспитатися, / яко да будет Владыки всех Божественный престол, / и палата, и одр, и светозарное обителище.
Tone 8	глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
After thy nativity, O Mistress, Bride of God, / thou didst go to the Temple of the Lord / to be raised in the Holy of Holies as a consecrated maiden. / Then was Gabriel sent to thee, the all- immaculate one, / bringing food unto thee. / All of the heavenly powers marvelled, / beholding the Holy Spirit abiding within thee. / Wherefore, O all-pure and undefiled Mother of God, / who art glorified in heaven and on earth, // save thou thy race.	По рождестве Твоем, Богоневесто Владычице, / пришла еси в храм Господень / воспитатися во святая святых, яко освященна; / тогда и Гавриил послан бысть к Тебе, Всенепорочней, / пишу Тебе принося. / Небесная вся удивилася, / зряще Духа Святаго, в Тя всельшася. / Темже, Пречистая и Нескверная, / яже на Небеси и на земли славима, / Мати Божия, спаси род наш.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.

<p>On Sunday evening, the 8th Tone:</p> <p>Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.</p> <p>Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.</p>	<p>В неделю вечера, глас 8:</p> <p>Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́и Госпо́дни.</p> <p>Стих: Стоя́щие в хра́ме Госпо́дни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего.</p>
---	---

<p>3 Readings for the Feast</p>	<p>Паримии праздника – 3.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Exodus Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Исхода чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: The Lord spake to Moses, saying: “On the first day of the first month, at the new moon, thou shalt set up the tabernacle of the witness, and thou shalt place therein the ark of the testimony, and shalt cover the ark with the veil. And thou shalt bring in the table and the candlestick; and thou shalt place the golden censer, to burn incense before the ark of the testimony; and thou shalt put a covering of a veil on the doors of the tabernacle of witness. And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle, and all things therein; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy. And thou shalt hallow the altar, and the altar shall be most holy. And Moses did all things soever the Lord, the Holy One of Israel, commanded him. And a cloud covered the tabernacle of witness, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord. And Moses was not able to enter into the tabernacle of testimony, because the cloud overshadowed it, and the tabernacle was filled with the glory of the Lord.</p>	<p>Исхода чтение. Исх 40:1–5, 9–10, 16, 34–35</p> <p>Чтец: Глаго́ла Госпо́дь к Моисе́ю, глаго́ля: в день еди́н ме́сяца пе́рваго поста́виши ски́нию сви́дения, и вложи́ши киво́т, и покры́еши его́ завесо́ю. И внесе́ши трапезу́ и свети́льник ея́, и положи́ши кади́льницу злату́ю, во е́же кади́ти пред киво́том сви́дения. И положи́ши покрóв завесы́ над двéрьми ски́нии сви́дения. И во́змети елѐй пома́зания и пома́жеша ски́нию и вся, я́же в ней. И освяти́ши ю́ и вся сосу́ды ея́, и бу́дет свята́. И освяти́ши же́ртвенник, и бу́дет же́ртвенник свята́я свята́ых. И сотвори́ Моисе́й вся, ели́ка запове́да ему́ Госпо́дь Бог Святы́й Изра́илев. И покры́ о́блак ски́нию сви́дения, и сла́вы Госпо́дни испо́лнися ски́ния. И не можа́ше Моисе́й вни́ти в ски́нию сви́дения, я́ко осеня́ше над не́ю о́блак, и сла́вы Госпо́дни испо́лнися ски́ния.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Third Book of Kings Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Царств третьих чтение (глава 8): Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: It came to pass that Solomon finished building the house of the Lord. And he assembled all the elders of Israel in Sion, to bring the ark of the covenant of the Lord out of the city of David, which is Sion. And the</p>	<p>Царств трéтиих чтение. 3 Цар 7:51А; 8:1, 3–7, 9–11</p> <p>Чтец: Бысть, я́ко соверши́ Соломо́н е́же созда́ти дом Госпо́день. И собра́ вся ста́рцы</p>

<p>priests took up the ark, and the tabernacle of testimony, and all the holy vessels which were in the tabernacle of testimony. And the king and all Israel stood before the ark. And the priests brought in the ark of the covenant of the Lord into its place, into the oracle of the house, even into the Holy of holies, under the wings of the cherubim. For the cherubim spread out their wings over the place of the ark; and the cherubim covered the ark and its holy things above. There was nothing in the ark except the two tablets of stone, the tablets of the covenant which Moses put there in Horeb, which the Lord made. And it came to pass when the priests departed out of the holy place, that the cloud filled the house. And the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of the Lord God Almighty filled the house.</p>	<p>Израїлевы в Сион вознести кивот завета Господня из града Давидова, сей есть Сион. И взяша священницы кивот завета Господня, и скинию свидения, и вся сосуды святыя, яже в скинии свидения. И царь, и весь Израиль пред кивотом. И внесоша священницы кивот завета Господня на место его, в давр храма, во святая святых, под крыла Херувимов. Яко Херувими бяху распростерты крилами над местом кивота, и покрываху Херувими над кивотом и над святая его свышше. И не бе в кивоте, кроме двух скрижалей завета, яже положи тамо Моисей в Хориве, яже завеша Господь. И бысть, яко изыдоша священницы от святого, и облак исполни дом. И не возмогоша священницы стати служити от лица облака, яко исполнися славы дом Господа Бога Вседержителя.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezerkiel Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. (главы 43 и 44): Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1–4 Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог Израилев пройдет ими, и будут затворена. Яко Игумен сядет в них снести хлеб, по пути Еламских врат внидет и по пути его изыдет. И введе мя по пути врат святых, сущих к северу, прямо храму, и видех, и се исполнь славы храм Господень.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектения сугубая: Сподоби, Господи:, Ектения просительная:</p>
---	---

<p>At Litia:</p>	<p>Лития:</p>
<p>Litia of the Feast (Let heaven rejoice today from on high); G/N Feast (The day of joy and the most honored</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 1-й и глас 4-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 5-й: «Возсия день</p>

feast).	ра́достен...».
Tone 1:	глас 1.
Let heaven rejoice today from on high, / and let the clouds drop down gladness / at the exceeding all-glorious mighty works of our God! / For, lo! the portal which faceth east, / who was born of a barren woman according to God's promise, / and became a dwelling-place sanctified for God, / is brought forth as an unblemished offering. / Let David rejoice, striking his harp! / For he said: "The virgins that follow after her shall be brought before the King; / those near her shall be brought unto the tabernacle of God, / into His sanctuary, / to be reared in the dwelling-place / of Him Who, for the salvation of our souls, / was incorruptibly begotten // of the Father before time."	Да ра́дуется днесь Не́бо свѣше, / и о́блацы весѣлие да кропят / о зело́ пресла́вных вели́чиих Бо́га на́шего: / се бо Дверь, на восто́ки зря́щая, / ро́ждшися от непло́дове беспло́дныя по обетова́нию / и Бо́гу освяще́на бѣвши в жили́ще, / днесь в храм я́ко непоро́чное приноше́ние приво́дится, / да ра́дуется Дави́д, бряца́я в гу́сли: / приведу́тся, рече́, Царю́ де́вы в след Ея́, / бли́жняя Ея́ приведу́тся внутре́ скінии Бо́жия, / внутре́ очисти́лища Его́, / воспита́тся в жили́ще / пре́жде век от Отца́ нетле́нно Ро́ждшагося / во спасе́ние душ на́ших.
Tone 4:	Глас 4:
Today the Theotokos, / the temple which held God, / is escorted into the temple of the Lord; / and Zachariah receiveth her. / Today the Holy of holies rejoiceth / and the choir of angels mystically keepeth festival. / And we, celebrating with them today, / cry aloud with Gabriel: / Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee, // Who hath great mercy!	Днесь Боговмести́мый храм, Богоро́дица, / в храм Госпо́день приво́дится, / и Заха́рия Сию́ прие́млет: / днесь свята́я свѣтѣх ра́дуются, / и лик А́нгельский та́инственно торже́ствует. / С ни́миже и мы, пра́зднующе днесь, с Гаври́илом возопи́им: / ра́дуйся, Благода́тная, Госпо́дь с Тобо́ю, / имѣяй ве́лию ми́лость.
Come, all ye faithful, / let us praise her who alone is immaculate, / who was proclaimed beforehand by the prophets, / and is brought into the temple, / the Mother chosen before time began, / the Theotokos who hath appeared in latter days. / O Lord, through her supplications // grant us Thy peace and great mercy.	Прииді́те, вси ве́рнии, / е́дину Непоро́чную восхва́лим, / от проро́ков проповѣданную и в храм приве́денную, / пре́жде век прона́реченную Ма́терь / и в послѣдняя́ ле́та я́вляющуюся Богоро́дицу. / Го́споди, моли́твами Ея́ / мир Твой пода́ждь нам и ве́лию ми́лость.
Glory... Both now... Tone 5:	Слава, и ныне, глас 5.
The day of joy and the most honored feast hath shone forth! / For today she who remained Virgin after giving birth, / as she was before birthgiving, / is led into the temple of the Lord, / and the elder Zachariah, the father of the forerunner, / rejoiceth and crieth out in gladness : / "The intercessor for the sorrowful draweth nigh unto the holy temple, / in that she is holy, / to be hallowed in the habitation of the King of all! / Let Joachim, her forebearer, be	Возсия́ день ра́достен / и пра́здник всече́стен: / днесь бо я́же пре́жде Рожде́ства и по Рожде́ствѣ Де́ва пребѣвши, / в храм Госпо́день приво́дится, / и ра́дуется Заха́рия ста́рец, роди́тель Предте́чев, / и вопи́ет весело́: / прибли́жися, Предста́тельница скорбя́щих, / в храм свѣтѣй, я́ко Свѣта́, / освяти́тся во оби́телище Всеца́ря. / Да веселі́тся Иоакі́м пра́отец, и Анна да ра́дуется, / я́ко принесо́ша Бо́гу я́ко

glad, and let Anna rejoice! / For they have offered unto God the unblemished Mistress / like a heifer three years of age. / Rejoice, ye mothers! / Leap up, O virgins! / Ye barren women, join chorus! / For the Queen of all, who hath been foretold, / hath opened unto us the kingdom of heaven! // Rejoice, ye people, and be glad!"	трилѣтствующую Юницу / непорóчную Владычицу. / Матери, сра́дуйтеся, дѣвы, възгра́йте, / и непло́ды, сликовствуйте, / яко отвѣрзе нам Небѣсное Царство пронаречѣнная Всецарѣца, / ра́дуйтеся, лю́дие, и веселѣ́тся.
--	--

	Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́
Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Feast (Rejoice, O heaven and earth); G/N: Feast (Assembling today).	На стиховне стихиры праздника, глас 5-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Днесь собори вѣрных...».
Rejoice, O heaven and earth, / beholding the only immaculate Virgin, / the noetic heaven, / coming forth to be raised in honor in the house of God! / To her did Zachariah cry out, marveling: / "O portal of the Lord, / I open unto thee the gates of the temple! / Rejoice therein, joining chorus! / For I have come to know and believe / that the deliverance of Israel is manifestly coming, / and that God the Word will be born of thee, // granting the world great mercy!"	Ра́дуйся, Не́бо и земля́, / Не́бо У́мное грядúщее зря́ще, / в Божѣственный дом воспитат́ися чѣстно, / Дѣву е́дину и непорóчную, / к Нѣйже, дивя́ся, Заха́рия вопия́ше: / Двѣре Господ́ня, хра́ма отверза́ю Тебѣ двѣри, / ра́дующися, в нем ликовствуй, / познах бо и вѣровах, / яко уже́ избавлѣние приидет проявлѣнно Изра́илево / и родит́ся из Тебѣ Бог Сло́во, / да́руяй мѣрови вѣлию мѣлость.
The virgins that follow after her shall be brought unto the King, / those near her shall be brought unto Thee.	Стих: Приведут́ся Царю́ дѣвы в след Ея́, / и́скренния Ея́ приведут́ся Тебѣ.
O grace divinely manifest! / With gladness Anna leadeth / to the temple of God / the pure Ever-virgin given her by grace, / and she calleth maidens to go before her, / bearing lamps and saying: "Go forth, my child! / Be thou an offering and incense of sweet savor / unto Him Who gave thee to us! / Enter into the impassable precincts / and learn the mysteries! / And prepare thyself to be the gladsome and beauteous dwelling-place of Jesus, // Who bestoweth upon the world great mercy!"	А́нна Божѣственная благода́ть я́ве, / от благода́ти да́нную, чи́стую Присноде́ву / приводи́т с весѣлием в храм Бо́жий, / призва́вши ити́ пред Не́ю отрокови́цам, / свещи́ носящим, и глаго́лющи: / пойдѣ, Ча́до, / Да́вшему Тя бу́ди возложѣние и благово́нный фимиа́м. / Вни́ди в незаходи́мая, и увѣждь та́йны, / и угото́вися бѣгти Иисусо́во вмѣстѣлище, весѣлое и кра́сное, / подаю́щаго мѣру вѣлию мѣлость.
They shall be brought with gladness and rejoicing, / they shall be brought into the temple of the King.	Стих: Приведут́ся в весѣлии и ра́довании, / введут́ся в храм Царѣв.

<p>The most holy Virgin, / the temple in which God dwelleth, / is borne into the temple of God, / and maidens bearing lamps now precede her. / Joachim and Anna, the excellent couple, her parents, / leap for joy, dancing, / for they gave birth to her / who gave birth to the Creator, / who, dancing in the divine tabernacles / and fed by the hand of an angel, / hath been shown to be the most immaculate Mother of Christ, // Who bestoweth great mercy upon the world.</p>	<p>Внутри в храм Божий / Боговместимый храм возлагается, Дева Всесвятая, / и отроковицы Ей ныне, свещи носяще, предходят. / Играет родителей сопряжение изрядное, / Иоаким же и Анна, ликовствующе, / яко родиша Творца рождшую, / Яже ликовствующи в Божественных скиниях / и питаема рукою Ангеловою, Всенепорочная, / Христа явися Мати, / Подающего миру велию милость.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 6:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 6.</p>
<p>Assembling today, ye councils of the faithful, / let us keep spiritual festival, / and let us piously praise the divine Maiden, the Virgin Theotokos, / who is led into the temple of the Lord, / who was chosen before out of all generations / to be the habitation of Christ God, the King of all. / Bearing candles, O virgins, / go ye on before, / doing homage to the honored entry of the Ever-virgin! / Ye mothers, setting aside all grief, / follow joyously her who is to become the Mother of God, / the mediatrix of joy for the world! / And with the angel let us all joyfully cry out to the joyous one "Rejoice!", // for she ever prayeth for our souls.</p>	<p>Днесь собори верных, сошедшеся, / духовне да торжествуим / и Богоотроковицу Деву и Богородицу, / в храм Господень приводиму, / благочестно восхвалим, / предызбранну от всех родов, / во обителище всех Царя Христа и Бога: / девы, свещи носяще, предидите, / Приснодевы чтуще честное происхождение, / матери, печаль всю отложивше, / радостно споследуйте Матери Бога бывающей / и радости мира Ходатаице. / Все убо радостно, / еже радуйся, со Ангелом возопийм Обрадованней, / присно молящейся о душах наших.</p>

<p>At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:</p>	<p>На благословении хлебов, тропарь, глас 4:</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation. Thrice</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение / и человеков спасения проповедание / в храме Божии ясно Дева является / и Христа всем предвозвещает. / Той и мы велегласно возопийм: // радуйся, смотраения Зиждителя исполнение. (3)</p>

<p>At Matins</p>	<p>На Утрне</p>
<p><i>God is the Lord, Tone 4; Troparia: Feast x2; G/N: Feast.</i></p>	<p>на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p>

Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation. Thrice	Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения. (3)
--	---

	Кафизмы 4-я и 5-я. Малые ектении. Седалны праздника (по дважды).
After the Kathisma, the sessional hymns of the feast:	По 1 стихословии седален, глас 1. Подобен: Лик Ангельский:
Tone 1 [Troparion Melody]: The fruit of the righteous Joachim and Anna / is offered to God in the holy sanctuary, / the nourisher of our Life / who became a babe in the flesh, / whom the sacred Zachariah blessed. // With faith let us all bless her as the Mother of God.	глас 1 Праведных плод, Иоакима и Анны, приносится Богу во святилище святое, / плотию младенствующи, Питательница Жизни нашей, / Юже благослови священный Захария: / Сию вси яко Матерь Божию верно да ублажим.
Glory... Both now... Tone 4:	Слава, и ныне, тойже.
Tone 4:	По 2 стихословии седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Even before thy conception thou wast consecrated to God, O pure one, / and, having been born on earth, / thou hast now been offered to Him as a gift, fulfilling thy parents' vow; / and having been presented in the divine temple, / accompanied as a babe by lighted lamps in purity, / thou hast been shown to be the receptacle of the unapproachable and divine light, / as the temple of God. / Truly great is thy going forth, // O only Ever-virgin Bride of God!	Прежде зачатия, Чистая, освятилася еси Богу / и, рождшися на земли, дар принеслася еси ныне Ему, / исполняючи отеческое обещание: / в Божественном же храме, яко сущо Божественный храм, / от младенства чисте, со свещами светлыми от дана бывши, / явилася еси Приятелище Неприступнаго и Божественнаго Света. / Велико воистинну предшествие Твое, / едина Богоневесто и Приснодево.

Polyeleos, and this magnification:	Величание:
Clergy: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.	Духовенство: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / Богоизбранная Отроковице, / и чтим еже в храм Господень / вхождение Твое.
Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.	Лик: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / Богоизбранная Отроковице, / и чтим еже в храм Господень / вхождение Твое.
At Thy right hand stood the Queen.	Предста Царица одесную Тебе./

<p>Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p> <p>Arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colors.</p> <p>Choir: We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p>	<p>Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дѣво, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим ѓже в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p> <p>Ря́сны златы́ми оде́яна и преиспещре́на./</p> <p>Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дѣво, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим ѓже в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (дважды)</p>
<p>Clergy: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O most holy Virgin, / God-chosen Maiden, / and we honor thine entry // into the temple of the Lord.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.</p> <p>Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дѣво, / Богоизбра́нная Отрокови́це, / и чтим ѓже в храм Господень / вхожде́ние Твое́.</p>

<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn.</p>	<p>По полиелеи седален, глас 8. Подобен: Повеленное тайно:</p>
<p>Tone 8 [Troparion Melody]:</p> <p>Let David the psalmist rejoice, and let Joachim and Anna join chorus, / for the radiant Mary, the divine lamp, issued forth from them as a holy fruit, / and she rejoiceth, entering the temple. / Beholding her, the son of Barachiah blessed her, and, rejoicing, cried out: // “Rejoice, O wonder of the universe!”</p>	<p>глас 8</p> <p>Да ра́дуется Дави́д песнопісец, / и да ликовству́ет Иоакі́м со А́нною, / я́ко плод святы́й из них произы́де, / Мари́я светонóсная, Божѣ́ственная свещá, / и ра́дуется, входя́щи в храм, / Ю́же и, зря, благослови́ Варахи́ин сын / и, ра́дуясь, взыва́ше: / ра́дуйся, Чудо́ всемі́рное.</p>
	<p>Слава, и ныне, тойже.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4:</p> <p>From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступі́, / и спасі́, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящии Си́она, / посрамі́теся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м / бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

<p>Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Святѣм Духом / всяка душа живѣтся, / и чистотою возвышается, / светлѣется Трѣическим Едѣнством священнотайне.</p>
--	--

<p>Prokeimenon in Tone 4:</p> <p>Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear.</p> <p>Stichos: My heart hath poured forth a good word; I shall speak of my works to the king.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Слѣши, Дщи, и виждь, и приклонѣ уху Твое.</p> <p>Стих: Отрѣгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царѣви.</p>
--	--

<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 4:</p>
<p>And Mary rising up in those days, went into the hill country with haste into a city of Juda. And she entered into the house of Zachary, and saluted Elizabeth. And it came to pass, that when Elizabeth heard the salutation of Mary, the infant leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Ghost: And she cried out with a loud voice, and said: Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For behold as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the infant in my womb leaped for joy. And blessed art thou that hast believed, because those things shall be accomplished that were spoken to thee by the Lord. And Mary said: My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name. And Mary abode with her about three months; and she returned to her own house.</p>	<p>Лк 1:39–49, 56</p> <p>Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захарии, и целова Елисавет. И бысть яко услыша Елисавет целование Мариино, възграся младенец во чреве ея: и исполнися Духа Свята Елисавет. И возопи гласом велиим, и рече: благословена Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего. И откуда мне сие, да прииде Мати Господа моего ко мне? Се бо, яко бысть глас целования Твоего во ушию мою, възграся младенец радощами во чреве моем. И блаженна Веровавшая, яко будет совершение глаголаным Ей от Господа. И рече Мариам: величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём. Яко призре на смирение Рабы Своея: се бо, отныне ублажат Мя вси роди. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его. Пребысть же Мариамъ с нею яко три мѣсяцы, и возвратися в дом Свой.</p>

<p>After Psalm 50:</p>	<p>По 50-м псалме, вместо Молитвами Богородицы:</p>
<p>Choir: Tone 2: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. глас 2:</p>
<p>Today the animate temple of the great king / entereth the temple / to prepare herself as a divine dwelling-place for Him. // Be glad, O ye</p>	<p>Днесь храм одушевленный и Великаго Царя / в храм входит / Тому уготоватися в Божественное жилище. / Людие,</p>

people!	веселітся.
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Today the animate temple of the great king / entereth the temple / to prepare herself as a divine dwelling-place for Him. // Be glad, O ye people!</p> <p>Tone 6: Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, // blot out my transgressions.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.</p> <p>тойже. Днесь храм одушевлѣнный и Великаго Царя / в храм входит / Тому́ уготоватися в Божественное жилище. / Людіе, веселітся.</p> <p>Таже: глас 6: Помилуй мя, Бóже, / по велицей мѣлости Твоей / и по множеству щедрот Твоих / очисти беззаконіе моё.</p>
Then this sticheron, in Tone 4:	Стихира самогласна, глас 4:
<p>Today the Theotokos, / the temple which held God, / is escorted into the temple of the Lord; / and Zachariah receiveth her. / Today the Holy of holies rejoiceth / and the choir of angels mystically keepeth festival. / And we, celebrating with them today, / cry aloud with Gabriel: / Rejoice, O thou who art full of grace! / The Lord is with thee, // Who hath great mercy!</p>	<p>Днесь Боговместимый храм, Богородица, / в храм Господень приводится, / и Захария Сію́ приѣмлет; / днесь святая́ святыхъ радуются, / и ликъ Ангельский таинственно торжествует. / С нимиже и мы, празднующе днесь, / с Гавриилом возопиим: / радуйся, Благодатная, Господь с Тобою, / имей велию милость.</p>

<p>Then, the Prayer: Save, O God, Thy people..., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...</p>	<p>Диакон: Спаси, Бóже, люди Твоя..., Иерей: возглас: Милостию и щедротами..</p>
К	
The Canon	<p>Канона праздника два: первый, со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Георгиево. Егоже краегранесие: Ты благодать, Владычице слову даждь Глас 4.</p>
Ode I	Песнь 1.
<p>Irmos, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her entry.</p>	<p>Ирмос: Глас 4. Отверзу уста́ моя, / и наполнятся Духа, / и слово отрыгну Царице Матери, / и явлюся, светло торжествуя, / и воспою, радуясь, То́я вхожде́ние.</p>
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
<p>O all-pure one, we know thee to be a treasury of wisdom and an ever-flowing fountain of grace; and we pray thee rain down drops of knowledge upon us that we may praise thee forever.</p>	<p>Премудрости, Пречистая, Ты сокровище вѣмы и благодати, / точашую источник прискотекущий разума, / просим: Твоя́ капли одожди, Владычице, еже воспевати</p>

	Тя прїсно.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Being a temple and palace more exalted than the heavens, O all-pure one, thou wast set apart in the Temple of God to be prepared as a divine dwelling-place for His advent.	Превы́шши, Пречі́стая, Небес б́ывши, храм и палáта, / в храм Бóжий возложілася еси́ / Тому́ уготóватися в Божество́нное жили́ще прише́ствия Его́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Shining with the Light of grace, the Theotokos hath illumined all and assembled them to adorn her most splendid festival. Come ye, let us draw nigh to her!	Свет возсия́вши Богородица благода́ти, / вся просвети́ и совокупи́ пресвѣтлое Ея́ украси́ти торжество́ пѣсньми: / прииді́те, к Ней стеце́мся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The glorious portal which thoughts cannot pass having opened the doors of the Temple of God, doth now command us that have assembled to delight in her divine wonders.	Дверь сла́вная, по́мыслы непроходи́мая, / двѣри отве́рзши хра́ма Бóжия, / ны́не повелева́ет нам, совше́дшим, / Божество́нных Ея́ чуде́с наслади́тися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Let us hasten today, honoring the Theotokos with hymns, and let us celebrate a spiritual feast; for she is offered to God in the temple as a gift.	Стеце́мся днесь, Богороди́цу почита́юще пѣсньми, / и торже́ствуим духо́вный пра́здник: / в храм бо́ Бо́гу дар прино́сится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
With songs let us hymn the glorious arrival of the Theotokos; for today, as the prophets foretold, she is borne into the temple as a gift of great price though she is herself the temple of God.	Пѣсньми да воспо́им Богороди́цы сла́вное предше́ствие: / к хра́му бо днесь, я́ко храм Бóжий, / прино́сится проро́чески дар многоце́нный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The blameless Anna rejoiced, maternally bringing a gift of great price to God in the temple; and with her Joachim keepeth splendid festival.	А́нна непоро́чная ра́довашеся, / я́ко дар многоце́нен Бо́гу принося́щи в храм ма́терски, / Иоакі́м же с не́ю торже́ствует све́тло.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

Of old, David—thine ancestor—hymned thee, O Virgin Bride of God, calling thee the daughter of Christ the King; and having given birth to Him, as a Mother thou didst feed Him with milk as a babe.	Давид, праотец Твой, воспé Тя дрéвле, Дéво Богоневéсто, / Дщерь глагóля Тя Царя Христа́, / Егóже и, родивши, мáтерски Младéнца доила еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Three years of age in the flesh, the Theotokos is borne unto the Lord; and receiving her, Zechariah the priest of God hath installed her in the temple, rejoicing.	Плóтию трилétствующи, Богорóдица Гóсподу принóсится; / Захáрия же Сиó, священник Бóжий, приéм, / рáдуясь, в храм возложи́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.
Ye candle-bearing virgins, join chorus! O ye mothers, do ye likewise today! Chant ye unto the Queen and Mother who cometh to the temple of Christ the King!	Дéвы, ликовствуйте, / свещенóсицы, начните днесь, / и мáтери, воспóйте Цари́це Мáтери, / приходя́щей в храм Царя́ Христа́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
O Trinity One in essence—Father, Word and Holy Spirit: Thee do we glorify with faith as the Creator of all and unto Thee do we piously cry aloud: Save us, O God!	Трои́чен: Трои́це Единосу́щная, / Óтче, и Сло́ве, и Дúше Святýй, / Тя вéрно слáвим, я́ко Творца́ всех, / и Тебé вопиéм благочéстно: / спаси́ ны, Бóже.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Arrayed in purple vesture dyed in thy blood, O all-pure one, God the King, issuing forth, hath restored the whole human race in His compassion.	Богородичен: От ба́гра кровéй Твои́х, червлéницею, Пречы́стая, одéваясь, / прошéд, обнови́ Царь и Бог род весь человéческий благоутрóбием Своим.
Katavasia, Tone 1: Christ is born, give ye glory. / Christ cometh from heaven, meet ye Him. / Christ is on earth, be ye exalted. / O all the earth, sing unto the Lord, / and sing praises in gladness, O ye people, // for He hath been glorified.	Катавасия: глас 1 Христóс раждáется – слáвите, / Христóс с Небéс – сря́щите. / Христóс на землi – возно́сится. / Пóйте Гóсподеви, вся землiа, / и весéлием воспóйте, лю́дие, / я́ко прослáвился.
	(От сего дне катавасия сия поется, до 1-го дне января).
Ode III	Песнь 3.

Irmos, Tone 4: O Mother of God, thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and on the day of thy venerable entry //vouchsafe unto them crowns of glory.	Ирмос: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и неизвестный Источник, / лик себе совокупльшия, духовно утверди, / в честном вхождении Твоем / венцев славы сподоби.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving the pure and undefiled one who is more splendid than all creation, the animate bridal-chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.	Невестокраситель днесь явися красный Девы храм и чертог, / прием одушевленный чертог Божий, / Чистую, и Непорочную, и Светлейшую всея твари.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
David, preceding the chorus, doth leap and dance with us and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned who doth stand in the Temple before our King and God, O most pure one.	Давид, предначиная ликование, играет, и ликовствует с нами, / и Царицу зовёт Тя украшену, Пречистая, / предстоящу, Всечистая, в храме Царю и Богу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From her from whom transgressions went forth among the human race hath her correction and incorruption blossomed forth: the Theotokos who is led today into the house of God.	Из неяже преступление произыде древле роду человеческому, / из Той исправление и нетление процветет: / Богородица днесь приводима в дом Божий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The angelic armies and a multitude of all men leap for joy and advance as lampbearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.	Играют Ангельская воинства и всех человек множество, / и пред лицем, Пречистая, предтекут Твоим днесь священосицы, / зовуще величества Твоя в дому Божии.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye who love the feasts of the Church, let us keep festival and rejoice together in spirit, revelling today on the holy feast of the daughter of the King, the Mother of our God.	Торжествуем, празднующи, и радуемся духом/ во святом празднике, учреждающемся днесь, Дщере Царевы// и Матере Бога нашего.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Rejoice today, O Joachim! Be thou glad in spirit, O Anna, leading to the Lord the three-year-old child born of thee as though she were a pure and most immaculate heifer.	Иоакíme, раду́йся днесь,/ и весели́ся, А́нно, ду́хом,/ рождённую из вас Го́споду приводя́ще триле́тствующу, // я́ко Ю́ницу Чи́сту Всенепоро́чную.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Mary, the Theotokos, the habitation of God, is led into the holy temple being three years of age in the flesh; and going before her, virgins bear lighted lamps.	Бо́жие се́ление во храм святы́й приво́дится, Богоро́дица Мари́ам,/ плоти́ю триле́тствующая, // и Той свещесвѣ́тят де́вы, предтеку́ще.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The pure ewe-lamb of God, the undefiled turtle-dove, the tabernacle containing God, the sanctuary of glory, hath chosen to dwell within the holy tabernacle.	Бо́жия А́гница небла́зненная и голуби́ца несквѣ́рная,/ Боговмести́мая ски́ния, сла́вы освяще́ние, // в ски́нии святе́й обита́ти избра́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
With hymns let the Bride of God be praised who is more spacious than the heavens and more exalted than the heavenly hosts and who, though but three years in the flesh, is yet mature in spirit.	Триле́тствующая те́лом и многоле́тствующая ду́хом, / ши́ршая Небе́с и Го́рных сил превы́шшая, / да восхва́лится пе́снями Богоневѣ́стная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Celebrating the arrival of the Theotokos in the precincts which cannot be entered, joyously bearing candles noetically today, let us draw nigh unto the temple with the virgins.	Богоро́дицы пра́зднующе в невходи́мых предше́ствие, / свещеиму́ще у́мно с весели́ем, / днесь и мы с де́вами ко хра́му прибли́жимся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Ye priests of God, clothe yourselves in righteousness through grace and go forth in splendor to greet the daughter of God the King, granting her entry into the Holy of holies.	Свяще́нницы Бо́жии, / облецы́тесь в пра́вду благода́тию и сря́щите све́тло, / входы́ подаю́ще Дще́ри Ца́ря и Бо́га во свята́я.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The Father is light; His Son is light; and the Holy Spirit is also light: for the Trinity, shining	Трои́чен: Свет Оте́ц, Свет Сын Егó, Свет Ду́х Уте́шительный: / я́ко от Со́лнца бо

forth as from a single sun, doth divinely illumine and preserve our souls.	Едінаго Трѳицы, сїяюще, / Божественно озаряет и соблюдает дѹши наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прїсно и во вѣки векѳв. Амїнь.
O pure one, the prophets proclaimed thee as the ark of the sanctuary, the gold censer, the lampstand and table; and we hymn thee as the tabernacle which held God.	Богородичен: Тя прорѳцы проповѣдаша кивѳт, Чїстая, святѳни, / кадїльницу златѹю, и свѣщник, и трапѣзу, / и мы, яко Боговместїмѹю скїнию, воспеваем Тя.
Katavasia, Tone 1: To the Son who was begotten of the Father / without change before all ages, / and in the last times was without seed made flesh of the Virgin, / to Christ our God let us cry aloud: / Thou hast raised up our horn, // holy art Thou, O Lord.	Катавасїя: Прѣжде век от Отца рожденному нетлѣнно Сїну / и в послѣдняя от Дѣвы / воплощенному безсеменно, / Христу Бѳгу возопїем: / вознесїй рог наш, / свят есї, Господи.
After Ode III, the sessional hymns of the feast. Tone 4 [Sticheron Melody]:	Седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Tell us, O David: / what is this present festival? / Who is she whom thou once didst hymn in the Book of Psalms / as daughter, divine Maiden and Virgin? / “The virgins that follow after her, / together with those near her,” said he, / “shall be mystically brought unto the King.” / Make this a wondrous and universal feast for those who cry:// The Theotokos is come unto us, the mediatrix of salvation!	Возопїй, Давїде, / что сей настоящїй прадник, / Юже воспѣл есї иногда в книзе псалѳмстей, / яко Дщерь Богоотроковицу и Дѣву. / Приведутся, рече, Царю таинственно дѣвы во след Ея и ближняя Ея. / И дївен соделай и всемирен прадник зовущим: / Богородица нам предста, спасенїя Ходатаица.
Glory... Both now...	Слава, и ныне, глас и подобен тойже:
With gladness Mary, the Theotokos, / is all-gloriously brought into the house of God, / the unblemished ewe-lamb, the undefiled bridal-chamber, / whom the angels of God escort with faith / and all the faithful ever call blessed and hymn her unceasingly / with a loud voice in thanksgiving: / Thou art our glory and salvation, // O most immaculate one!	Непорѳчная Агница и нескверный чертѳг, / в дом Бѳжий Богородица Мариам с веселием ввѳдится преславно, / Юже Ангели Бѳжие доринѳсят верно, / и вси вернии блажат прїсно / и благодарственно поют Ей непрестанно велиим гласом: / наша слава и спасенїе Ты есї, Всенепорѳчная.
Ode IV Irmos, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine incarnation from a Virgin, O Most High, / the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4. Ирмос: Неизслѣдный Бѳжий совет, / еже от Дѣвы воплощения Тебе, Вѳшняго, / прорѳк Аввакум, усмотряя, зовяше: / слава силе Твоѣй, Господи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
The Temple of God, receiving today the portal through whom none may pass, hath ceased to perform any service of the Law, crying: Truly	Дверь непроходную Бѳжий дом приѣмля днесь, / престати сотвори всякой слѹжбе законной, / яко истинно явїся, зовїй, /

truth hath appeared to them that are on earth!	сущим на землі Истина.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The mountain overshadowed—which Habbakuk beheld of old—prefigured her that hath made her abode in the inaccessible chambers of the Temple, flourishing with virtues; for she cover the ends of the earth therewith.	Гора́ присенная, юже провиде древле Авваку́м, / предпроповеда внутрь вместившуюся в неходных храма, / добродетели процветши, и покрываёт концы.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
All the earth hath seen most glorious things, things strange and marvellous: for the Virgin, receiving food from an angel, doth receive tokens of God's dispensation.	Видевши преславная вся земля странная же и дивная вещи, / како Дева, от Ангела пищу приемлющи, / образы строения носит.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Revealed as temple and palace and animate heaven, O divine bride of the King, thou art brought today to the Temple of the Law to be kept for Him, O all-pure one.	Храм, и палата, и Небо одушевленное явльшиися, Богоневесто Царева, / во храм законный приводима днесь, / Тому́ соблюдаема, Пречистая.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Prophet Isaiah, prophesy unto us: Who is the Virgin who will conceive in her womb; who springing from the root of Judah, shall give birth to the right glorious Fruit of the holy seed of King David?	Проро́че Иса́ие, прорцы́ нам, / Дева кто есть, имущая во чре́ве? / Яже из Иудина ко́рене прозябши / и ро́ждшиися из Дави́да ца́ря, / се́мене свята́го плод благосла́вный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O virgins, commence ye to chant hymns, holding candles in your hands and praising the arrival of the pure Theotokos who now cometh to the temple of God, celebrating with us!	Начина́йте, де́вы, и воспойте пёсны, / рука́ми держа́ще свещи́, Чисты́я Богоро́дицы предше́ствие хва́ляще, / ны́не гряду́щая во храм Бо́жий, купно́ с на́ми пра́зднующи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Rejoice now, O Joachim and Anna, leading into the temple of the Lord like a heifer three years of age the pure one born of you who will become the Mother of God.	Иоакиме́ и А́нно, веселите́ся ны́не, / во храм приводя́ще Госпо́день Чистую́ Бо́га Ма́терь Христа́ Всеца́ря бу́дущую, / от вас же ро́ждшуюся, я́ко триле́тствующую

	Юницу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
As the holy of holies, O pure one, thou didst love to dwell in the holy temple; and dost remain conversing all-gloriously with the angels, receiving bread from heaven, O Virgin, thou nourisher of Life.	Святая святых сущи, Чистая, / во храм святой возлюбила еси вселиться / и, со Ангелы, Дево, беседуящи, пребываеши, / преславне с Небес хлеб приемлющи, Питательнице Жизни.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having given birth beyond hope to the all-pure Virgin, Joachim and Anna piously vowed to offer her unto God; and they fulfill their oath, giving up as a sacrifice to the house of God her who was born of them.	Рождше паче надежды Пречистую Деву, / благочестиво обещахуся Богу принести / и исполняют, дающе яко жертву, рожденную от них, / Иоаким днесь и Анна, в дом Божий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The rod of Aaron once budded forth prefiguring the divine birthgiving, O pure one; for thou dost conceive without seed and hast remained incorrupt; and even after giving birth thou art shown to be a virgin, nurturing the God of all as an infant.	Прозябье жезл иногда Ааронов, / прообразующий, Чистая, Божественное Рождество, / яко безсеменно зачнеши, и нетленна пребудеши, / и по рождестве девствующи явишися, / Младенца питающи всех Бога.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Ye virgins and mothers, haste ye together with us to honor the Virgin and Mother who hath been born; and let us all splendidly celebrate her as an unblemished sacrifice brought forth as fruitful for God.	Девы – Деву, и матери – Матерь / благочестно стецытеся почтити с нами рождшуюся / яко непорочную жертву и рожденную Богу плодоносимую, / вси убо светло празднуем.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Let us piously glorify the true God, the Trinity of Persons, the Unity in image Whom the ranks of angels and archangels hymn as the Master of creation and whom men ever worship with faith.	Троицен: Троицу Лицы, Единицу образом, / благочестно славим Бога Истинна, / Егоже поют Ангельская и Архангельская чиноначалия яко твари Владыку, / и человецы верно, поклоняющиеся присно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

<p>O all-pure and pure one, unceasingly entreat thy Son and God to Whom thou gavest birth in the flesh that He deliver all thy servants from the multifarious snares of the devil and from every assailing temptation.</p>	<p>Богородичен: Моли непрестанно, Пресвятая Чистая, / Егже плотию родила еси, Сына Твоего и Бога, / от многообразных сетей диаволих и от всяких искушений находящих вся избавити рабы Твоя.</p>
<p>Katavasia, Tone 1: Rod of the root of Jesse, / and flower that blossomed from his stem, O Christ, / Thou hast sprung from the Virgin. / From the Mountain overshadowed by the forest Thou hast come, / made flesh from her that knew not wedlock, / O God who art not formed from matter. // Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>Катавасия: Жезл из корене Иессеева / и цвет от него, Христе, / от Девы прозябл еси, / из горы, Хвальный, приосененный чащи, / пришел еси, воплощая от Неискусомужных, / Невещественный и Бже: / слава силе Твоей, Господи.</p>
<p>Ode V</p> <p>Irmos, Tone 4: The whole world was amazed at thy venerable entry: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / thyself a Temple most pure, / hast gone within the Temple of God, // bestowing peace upon all who sing thy praises.</p>	<p>Песнь 5.</p> <p>Ирмос: Ужасошася всяческая / в честном вхождении Твоем: / Ты бо, Неискусобратная Дево, / внутрь вошла еси в храм Божий, / якоже честнейший храм, / всем воспевающим Тя / мир подающая.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The all-pure Virgin, the glorious sanctity and sacred offering which is brought today to the Temple of God, is preserved as an habitation for our one God—the King of all— as He Himself doth know.</p>	<p>Священие славное и священное возложение, / днесь Пречистая Дева, возложившись в храм Божий, / Всецарю нашему Богу Единому в жилище соблюдается, / яко весть Сам.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Zachariah, beholding once the beauty of thy soul, cried out in faith: Thou art the deliverance, thou art the joy of all; thou art our restoration through whom the Uncontainable One shall appear unto me contained.</p>	<p>Доброту, Пречистая, души Твоя зря некогда, / верою Захария возопи: / Ты еси избавление, Ты еси всех радость, / Ты еси воззвание наше, / Еюже Невместный вмещен мне явится.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>O thy wonders which pass understanding, O all-pure one! Strange is thy birthgiving; strange the manner of thy growth; strange also, most glorious and unutterable by men are all thy wonders, O Bride of God.</p>	<p>О, паче ума чудес Твоих, Всечистая! / Странное Твое рождество есть, / странен образ возвращения Твоего, / странна и преславна Твоя, Богоневесто, вся / и человеки несказанна.</p>

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A most radiant lamp, O Bride of God, thou hast shone forth today in the house of the Lord and dost illumine us with the precious gifts of thy wonders, O pure and all hymned Theotokos.	Свѣщник многосвѣтлый сѹщи, Богоневѣсто, / днесь возсіяла еси в дому Господни / и озаряеши ны честными дарованиями, Чистая, / чудес Твоих, Богородице всепетая.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O all ye Orthodox, let us take up lamps, hastening to glorify the Mother of God; for she is led to the Lord today as a right acceptable sacrifice.	Да светлоносим, православнии вси, стекающаяся и славяще Богоматерь, / яко Господу днесь приводится / яко жертва благоприятна.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let thine ancestors be glad today, O mistress, and let her who gave thee birth rejoice with thy father; for their fruit is offered to the Lord.	Да веселятся праотцы днесь, Владычице, / и да радуется рождающая Тя со отцем Твоим, / яко плод их Господу приносится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Celebrating with faith, let us all hymn the unblemished heifer most glorious and of great renown; for she gave birth to the divine Bullock in the flesh.	Многоименитую и славнейшую Непорочную Юницу, / яко плотию рождающую Божественнаго Тельца, / вси воспойм, верно празднующе.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The divine tokens of thy betrothal, of thy birthgiving which passeth understanding, O pure virgin, are recorded today by the Holy Spirit in the house of God.	Уневещения написуются Божественная знамения / паче ума рождества Твоего, Чистая Дево, / днесь Духом Святым в дому Божии.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let the outer doors of the glory of our God be opened and let them receive as an unblemished heifer of three years the Mother of God who has not tasted of wedlock.	Да отверзутся преддверия славы Бога нашего / и да приемлют Неискусобрачную Божью Матерь, / якоже трилетствующую Нескверную Юницу.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Let us hymn the Ever-virgin who hath become the Mother of God, the most honorable mountain overshadowed; for she hath shone forth light upon the ends of the earth.	Многочестную и присенную гору воспоим – / Приснодеву, Божию Матерь бывшу: / Та бо облистá свет в концех.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Glorifying the one all-originating and ever-existing Godhead, we worship the indivisible Essence in three Persons, equal in honor and glory.	Троичен: Преначальное и Присносущное Едино Божество славословяще, поклонимся, / Трëми Лицы естеством нераздельное / и славою равночестное.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Амíнь.
Ever delivered from misfortunes and tribulations, O Theotokos, we have acquired thy prayer as a right tranquil haven and an invincible bulwark amid evil circumstances.	Богородичен: Пристанище благоутышное и неборимую стену стяжахом, / молитву Твою во обстояниях, Богородительнице, / всегда избавляеми бед и скорбей.
Katavasia, Tone 1: As Thou art God of peace and Father of mercies, / Thou hast sent unto us Thine Angel of great counsel, / granting us peace. / So are we guided towards the light of the knowledge of God, / and watching by night we glorify Thee, // O Lover of mankind.	Катавасия: Бог сый мира, Отец щедрот, / Великаго Совета Твоего Ангела, / мир подавающа, послал еси нам: / тем, Богоразумия к свету наставьшесе, / от нощи утренююще, / славословим Тя, Человеколюбче.
Ode VI Irmos, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Песнь 6. Ирмос: Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождагося Бога славим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou that hast upheld all things by thy word hast hearkened to the prayer of the righteous ones. Wherefore Thou hast loosed the infirmity of the barren woman, in that Thou art compassionate and has given them her that is the cause of joy.	Всяческая Носый глаголом, / молитву праведных услыша. / Темже неплодныя разрешил еси недуг, яко Благоутробен, / радости Виновную сим дарова.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Wishing to make His salvation known to the Gentiles, the Lord hath now taken from among men her that hath not known wedlock as a sign of reconciliation and renewal.	Сказати хотя Господь языком Своё спасение, / Неискусобращную ныне от человек прият, / примирения знамение и обновления.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
As a house of grace wherein treasures of the ineffable dispensation of God are laid up, O most pure one, thou didst share in unfading delight in the Temple.	Яко дом сущи благодати, / в нёмже сокровища лежат неизреченнаго Божия строения, Всечистая, / в храме причастилася еси нетленные сладости.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Receiving thee as a royal diadem, O Bride of God, the Temple hath been made splendid and hath mounted to better things, beholding in thee the fulfillment of the prophecies.	Диадиму Тя царскую прием, / храм, Богоневесто, просвещашеся / и подступаше лучшим, / предреченных зря на Тебе сбытие.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.	Празднуим, вернии, праздник духовный Матере Божия, / воспевающе благочестно: / есть бо святейша Небесных умов.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful; for she hath appeared to us today going forth into the temple of God.	Песнями духовными восхвалим, вернии, Матерь Света, / яко днесь нам явися, / предходящи в храм Божий.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The unblemished ewe-lamb, the pure turtle-dove, is brought to dwell in the house of God for, as immaculate, she was chosen beforehand to be the Mother of God.	Нескверная Агница и Чистая Голубица / преведеса обитати в дом Божий, / яко Непорочная, пронареченная быти Мати Божия.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The temple of God, the heavenly tabernacle, maketh entry into the temple of the law, and from her hath the light shone forth upon us who are in darkness.	В храм законный входы совершает Храм Божий, Небесная скиния, / из Неяже нам, сущим во тьме, Свет возсия.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A child in the flesh, though perfect in soul, the	Младенствующи плотию и совершена

holy ark entereth the house of God to be nurtured with grace divine.	душѣю, / Святы́й Кивѳт в дом Бѳжий вхѳдит / воспитат́ися Божѣственной благодат́ию.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвят́а́я Богородице, спаси нас.
By thine entreaties free us who have recourse unto thee from all temptations and spiritual misfortunes, O Mother of Christ God.	От всяких искуш́ений и бед душ́евных свобод́и ны, / притека́ющия к Тебѣ, Всепѣтая, / Твоими мольба́ми, Ма́ти Христа́ Бѳга.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сыну и Свято́му Ду́ху.
O Father, Son and upright Spirit, Unity in three Hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.	Трои́чен: Отец, и Сын, и Дух пра́вый, / Трои́постасная Ед́инице и Нераздели́мая Трѳице, / поми́луй покланя́ющияся Божѣственной Державе́ Твое́й.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.	Богородичен: Во чре́ве Твоѣм вмещ́ен Невмест́имый все́ми, Богома́ти, быв, / из Тебѣ произы́де, Пречи́стая, / сугу́б естество́м Бог и Челове́к.
Katavasia, Tone 1: The sea monster spat forth Jonah as it had received him, / like a babe from the womb: / while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, / came forth from her yet kept her uncorrupt. / For being Himself not subject to decay, // He preserved His Mother free from harm.	Катавасия: Из утробы́ Ио́ну младенца́ излева́ морской зверь, / якова́ при́ят, / в Де́ву же всельше́ея Сло́во / и плоть приѣ́мшее прѳйде сохра́ншее нетле́нну. / Егѳже бо не постра́да ислѣ́ния, / Ро́ждшую сохра́ни невре́ждѣнну.
After Ode VI, the Kontakion and Ikos of the feast:	Кондак, глас 4. Подобен: Вознесыйся:
Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	глас 4: Пречи́стый храм Спа́сов, / многоце́нный черто́г и Де́ва, / свяще́нное сокрови́ще сла́вы Бѳжия, / днесъ вво́дится в дом Госпо́день, благода́ть совво́дящи, / Я́же в Ду́се Божѣственном, / Ю́же воспева́ют А́нгели Бѳжии: / Си́я есть селѣ́ние Небе́сное.
Ikos: Beholding the grace of the ineffable and divine mysteries of God made plainly manifest in filling the Virgin, I rejoice; yet I know not how to understand this strange and ineffable image. How hath the pure one alone been shown to be above all creation, visible and noetic? Wherefore, desiring to praise her, I am	Икос: Неизрече́нных Бѳжих и Божѣственных та́ин / зря в Де́ве благода́ть явля́емую и исполня́емую я́вственно, / ра́дуюся и ѳ́браз разумѣ́ти недоуме́юся, стра́нный и неизрече́нный: / ка́ко избрана́я, Чи́стая, Ед́ина яв́ися па́че все́я тва́ри ви́димыя и разумева́емыя? / Те́мже

greatly in awe in mind and word; yet, making bold, I proclaim and magnify her, saying: She is the heavenly tabernacle!	восхвалити хотя Сію, ужасаяся зело умом же и словом, / обаче дерзая, проповедаю и величаю: / Сия есть селение Небесное.
Ode VII	Песнь 7.
Irmos, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Ирмос: Не послужиша твари Богомудрии, / паче Создавшего, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отцев Господь и Бог, благословен еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Lo, today a joyous spring hath dawned upon the ends of the earth, enlightening our souls, thoughts and minds with grace: the festival of the Theotokos. Let us mystically feast this day!	Се днесь возсия концем весны радостная, / просвещающая нашу душу, и помышление и ум благодатию, / торжеством Богородицы днесь таинственно да учредимся.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let all things — heaven and earth, the ranks of angels and the multitude of men — bear gifts today unto the Queen and Mother of God; and let them cry out: Our joy and deliverance is brought to the Temple!	Да дароноят днесь всяческая Царице, Матери Божии, / Небо и земля, и Ангелов чины, и человеков множество / и да вопиют: / во храм вводится Радость и Избавление.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Scriptures have now come to pass, the Law hath faded like a shadow and rays of grace have shone forth from thee who hast entered into the Temple of God, O pure Virgin Mother, wherein thou art blessed.	Писание мимотече и оскуде закон, якоже сень, / и благодати лучи возсияша в храм Божий вшедшей Тебе, Дево Мати Чистая, / в нем благословенная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Heaven and earth and the netherworld are subject to thine Offspring and Creator and God, O most pure one; and every nation of mortals doth confess that the Lord and Savior of our souls hath appeared.	Повинуся Рождеству Твоему, Всечистая, / яко Творцу и Богу Небо, и земля, и преисподняя, / и всяк язык земных исповедает, / яко Господь явился, Спас душ наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye who love the feasts of the Church, let us join chorus and hymn the pure Mistress,	Ликовствуем, празднующи, днесь, / воспойм Чистую Владычицу, / Иоакима и

honoring Joachim and Anna as is meet.	Анну досто́йно чту́ще.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Prophecy, O David, giving utterance in the Spirit: The virgins that follow after thee shall be brought to thee into the temple of the Queen and Mother.	Проро́чествуй, Дави́де, глаго́ля Ду́хом: / приве́дутся де́вы вслед Тебе́, / приве́дутся Тебе́ во храм Цари́це Ма́тери.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The ranks of the angels rejoiced and the souls of the righteous were gladdened, for the Mother of God is led into the Holy of holies.	Ра́довахуся А́нгелов чи́ни, / веселя́хуся пра́ведных ду́си, / я́ко Бо́жия Ма́терь во свята́я приво́дится.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Receiving heavenly food, she who was to become the Mother of Christ God in the flesh excelled in wisdom and grace.	Приёмлю́щи пи́щу Небе́сную, / преспева́ше му́дростию и благода́тию, / бы́вши Ма́ти по плóти Христа́ Бо́га.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Abiding in the temple of God as as most sacred vessel, the immaculate Mary rejoiced in body and spirit.	И те́лом и ду́хом ра́довашеся, / пребыва́ющи Мари́я Непоро́чная во хра́ме Бо́жии, / я́коже сосу́д священнейший.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thy chaste parents brought thee to the innermost chamber of the temple, O all-pure one, to be raised as the dwelling-place of Christ God in strange manner.	Введо́ша Тя во вну́треннейшее хра́ма целому́дреннии роди́телие Твои́, Пречи́стая, / воспита́тися страна́но в жили́ще Христа́ Бо́га.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
We glorify the indivisible Trinity and we hymn the one Divinity: the Father, the Word and the most Holy Spirit.	Трои́чен: Просла́вим Трои́цу Неразде́льную, / воспои́м Еди́но Божество́ / со Отце́м Сло́во и Ду́ха Всесвята́го.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The Lord to Whom thou gavest birth do thou entreat in that He is compassionate by nature, O Theotokos, that He save the souls of those who	Богородичен: Моли́, Егóже родила́ еси́, Го́спода, / я́ко благоутро́бна естество́м су́ща, Богороди́тельнице, / спаси́ ду́ши

hymn thee.	воспевающих Тя.
Katavasia, Tone 1: Scorning the impious decree, / the Children brought up together in godliness / feared not the threat of fire, / but standing in the midst of the flames, they sang: / O God of our fathers, // blessed art Thou.	Катавасия: О́троцы, благоче́стию совоспита́ни, / злочести́ваго велѣ́ния небре́гше, / о́гненнаго прещѣ́ния не убо́яшася, / но, посреде́ пла́мени стоя́ще, по́яху: / отце́в Бо́же, благослове́н еси́.
Ode VIII	Песнь 8.
Irmos, Tone 4: Hearken, O pure Virgin Maid: / let Gabriel tell thee the counsel of the Most High that is ancient and true. / Make ready to receive God: / for through thee the Incomprehensible comes to dwell with mortal men. / Therefore I cry rejoicing: // O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.	Ирмос: Слы́ши, О́трокови́це, Де́во Чи́стая, / да рече́т у́бо Гаври́ил / Со́вет Вы́шняго, дре́вний, и́стинный: / бу́ди к прі́ятію гото́ва Бо́жию, / Тобо́ю бо Невместі́мый с челове́ки поживе́. / Тем и ра́дуяся, вопію́: / благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.
Anna, once, leading the all-pure temple to the house of God, faithfully said unto the priest, crying aloud: Now accept thou this child given me by God; lead her into the Temple of the creator; and rejoicing, chant unto Him: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Пречи́стый храм в дом Бо́жий приводя́щи А́нна иногдá, / вопію́щи, с ве́рою рече́ священни́ку: / ча́до, от Бо́га да́нное мне, прі́йм ны́не, / введи́ во храм Зижді́теля твоего́ / и, ра́дуяся, пой Е́му: / благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.
And Zachariah then, beholding them in the Spirit, said unto Anna: Thou dost bring hither the true Mother of Life whom the prophets of God have clearly foretold as the Theotokos! How, therefore, can the Temple hold her? Wherefore marvelling, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Рече́, ви́дев, А́нне иногдá Ду́хом Заха́рия: / Жі́зни Ма́терь вводи́ши и́стинную, / Ю́же све́тло проро́цы Бо́жии Богороди́цу проповѣ́даша, / и ка́ко храм вместі́т Ю́? / Тем чуде́ся, вопію́: / благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.
The handmaid of God have I been, answered Anna unto him; and I call upon Him with faith and prayer to accept the fruit of my birth-pangs, that having received this child, I might bring her that was born unto Him that bestowed her. Wherefore I cry aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Раба́ Бо́жия бых аз, – отве́ща А́нна е́му, – / призы́вающи Сего́ ве́рою и моли́твою, прі́яти моея́ болѣ́зни плод, / по прі́ятіи же ро́ждѣ́нную приве́сти Да́вшему Ю́. / Тем, зова́, вопію́: / благослови́те, вся дела́ Господня́ Го́спода.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.
Truly this is a matter of the Law, the priest said	Зако́нное вои́стинну де́ло есть, –

to her; and strange doth this thing seem unto me, beholding her that doth most gloriously surpass the holy ones in grace led into the house of God. Wherefore rejoicing, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	священник рече ей, – странну же весьма вещь поразумеваю, / зря Приводимую в дом Божий, / преславно превосходящую святая благодатию. / Тем и радуясь, вопию: / благословите, вся дела Господня, Господа.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Joachim rejoiceth today in splendor; and the blameless Anna offereth to the Lord God a sacrifice: the holy daughter given her according to God's promise.	Веселится днесь светло Иоаким, / и Анна непорочная Господу Богу приносит жертву, / данную ей от обещания Святую Дщерь.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The holy David and Jesse render praise and Judah offereth homage; for the pure Virgin of whom the preeternal God was born grew forth as fruit from their root.	Хвалятся святии Давид и Иессей, / и Иуда чтится, / из корене бо их израсте плод – Дева Чистая, / из Неяже родися Бог Превечный.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The all-pure Mary, the animate tabernacle, is brought today into the house of God; and Zachariah taketh her in his arms as the sanctified treasure of the Lord.	Мария Пречистая и одушевленная скиния / приводится днесь в дом Божий, / и приемлет Сию Захария руками, / яко освященное сокровище Господне.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye faithful, let us truly honor the Virgin Mother of God who is blessed by the hands of the priests as the portal of salvation, the noetic mountain and the animate ladder.	Яко дверь спасительную и гору мысленную, / яко лествицу одушевленную, почтим, вернии, войстинну Деву и Матерь Божию, / благословенную руками иереев.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O ye prophets, apostles and martyrs of Christ, ye ranks of angels and all ye mortals: with hymns let us honor the pure Virgin as the blessed Mother of the Most High.	Пророцы, апостоли и мученицы Христовы, / Ангелов чини, и вси земнороднии, почтим песьнями Деву Чистую, / яко благословенную Матерь Высочайшаго.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O pure and most immaculate one, they who divinely gave thee birth have brought thee to the	В храм Тя принесоша, Всенепорочная Чистая, / Божественно рождшии Тя, яко

temple as a pure sacrifice; and thou dost strangely abide in the impassible precincts of God to be prepared as the dwelling-place of the Word.	жѣртву чѣсту, / и странно водворяешия в неходѣмых Бѣгу / предуготоватися в жилище Слѣву.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.
Let the Thrice-holy One be hymned: the Father, the Son and the Holy Spirit, the indivisible unity, the one Godhead Who holdeth all creation in His hand for all ages!	Троичен: Да поѣтся Трисвятѣй Отѣц, и Сын, и Дух Святѣй, / Нераздѣльная Единица, Едино Божество, / держашее длѣанию всю тварь во вся вѣки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.
The beginningless Word receiveth a beginning in the flesh, being born of the Virgin Maiden as was His good pleasure: both God and man, restoring us who before were fallen in His extreme lovingkindness.	Богородичен: Безначальное начинается Слѣво плѣтию, / родився, яко благоволи, / Бог же и Человѣк из Отроковицы Дѣвы, / возсозидаѣ ны, прѣжде падшия, / ради крайняго благоутрѣбиа.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.	Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
Katavasia, Tone 1: The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature. / For it burnt not the Children whom it had received, / even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb / into which it had descended. / Therefore in praise let us sing: / Let the whole creation bless the Lord // and exalt Him above all for ever.	Катавасия: Чѣда преестѣвеннаго / росодательная изобрази пещь образ: / не бо, яже приѣт, палѣт юныя, / яко ниже огонь Божества Дѣвы, / в Нюже вниде утрѣбу. / Тем воспевающе, воспоѣм: / да благословѣт тварь вся Гѣспода / и превозносит во вся вѣки.
We do not sing the Magnificat, but continue immediately with the Refrain and Irmos of Ode IX.	На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника: И посем ирмос: Яко одушевленному Божию кивоту: Таже второй лик поет тойже припев праздника и ирмос. И на кийждо тропарь поют припевы праздника, на оба лика.
Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.	Лик: припев праздника: Ангели, вхождѣние Пречѣстыя зряще, удивѣшася: / како Дѣва вниде во святая святых?
Ode IX Irmos, Tone 4: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.	Песнь 9. Ирмос: Яко одушевленному Божию кивоту / да никакоже коснется рука скверных, / устне же верных Богородице немолчно, / глас Ангела воспевающе, с радостию да вопиют: / истинно вышши

	всех еси́, Де́во Чи́стая.
Refrain: The angels, beholding the entry of the most pure one, / were amazed at how she entered // into the Holy of holies with glory.	А́нгели, вхожде́ние Всечи́стыя зря́ще, удиви́шася: / ка́ко со сла́вою вни́де во свята́я святы́х?
O pure Theotokos, as thou hast the most radiant beauty of purity of soul and art full of the grace of God from heaven, with the ever-existent light thou dost ever enlighten them that cry out with joy: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Я́ко пресве́тлую, Богоро́дице Чи́стая, душе́вныя чистоты́ иму́щи добро́ту, / благода́тию же Бо́жиею исполня́ема с Небесе́, / Све́том Приносу́щным просвеща́еши всегда́ с весе́лием вопию́щая: / и́стинно вы́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.
Refrain: The angels, beholding the entry of the most pure one, / were amazed at how she entered // into the Holy of holies with glory.	А́нгели, вхожде́ние Де́вы зря́ще, удиви́шася: / ка́ко пресла́вно вни́де во свята́я святы́х?
Thy wonder doth surpass the power of words, O pure Theotokos, for in thee I perceive a body impervious to the movement of sin. Wherefore thankfully I cry out to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Прелета́ет, Богоро́дице, Чи́стая, чу́до Твое́ си́лу словес: / те́ло бо в Тебе́ поразумева́ю па́че сло́ва, / течения́ грехо́внаго неприятно́. / Те́мже благода́рственно вопию́ Ти: / и́стинно вы́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.
Refrain: The angels and we men honor the entry of the Virgin: // how she entered the Holy of holies with glory.	А́нгели и челове́цы, Де́вы вхожде́ние почти́м, / я́ко со сла́вою вни́де во свята́я святы́х.
Most gloriously did the Law prefigure thee, O pure one, as the tabernacle, the divine jar, the awesome ark, the veil, the staff, the inviolable temple and portal of God. Wherefore all these things teach us to cry to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Пресла́вно прообразова́ше, Чи́стая, зако́н Тя ски́нию и Божество́нную ста́мну, / страна́н киво́т, и катапетасму́, и жезл, / храм неразруши́мый и дверь Бо́жию. / Те́мже науча́ют Тебе́ зва́ти: / и́стинно вы́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.
Refrain: The angels, beholding the entry of the Virgin, / were amazed to see her enter the Holy of holies // in God-pleasing manner.	А́нгели вхожде́ние Де́вы зря́ще, удиви́шася: / ка́ко Богоуго́дне вни́де во свята́я святы́х?
In hymnody David cried out to thee prophetically, calling thee the daughter of the King in the comeliness of thy virtues, beholding thee standing, elaborately adorned, at the right hand of God. Wherefore in prophecy he cried out: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!	Песнопоя́ Тебе́, / провозглаша́ше Дави́д, глаго́ля Тя Дщерь Царе́ву, / красо́тою добродете́лей, одесну́ю предстоя́щую Бо́га, ви́дев Тя упещре́ну. / Те́мже, проро́чества, вопия́ше: / и́стинно вы́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.
Refrain: O ye angels, leap up with the saints! / Ye virgins, dance together! // For the divine Maiden hath entered into the Holy of holies!	А́нгели, взыгра́йте со святы́ми, де́вы, сликовствуйте́: / Богоотрокови́ца бо вни́де во свята́я святы́х.

<p>Foreseeing thee who art pleasing to God, Solomon proclaimed thee to be the bower of the King, the living and sealed fountain from whence untroubled waters have issued forth for us who cry out with faith: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Богоприятну предзря, Соломон, проповеда Тя одр Царев, / живый источник запечатствован, / из негоже немутная нам произыде вода, верою вопиющим: / истинно вышши всех еси, Дево Чистая.</p>
<p>Refrain: O ye angels and men, let us magnify the Virgin with hymns; // for in godly manner she hath entered the Holy of holies.</p>	<p>Ангели и человецы, Деву песнями да возвеличим: / Боголепно бо вниде во свята я святых.</p>
<p>O Theotokos, thou givest to my soul the tranquility of thy gifts, pouring forth life upon those who honor thee as is meet, defending, protecting and preserving them thyself, that they might cry to thee: Truly thou art more highly exalted than all, O pure Virgin!</p>	<p>Подаеши дарований Твою тишину, Богородице, души моей, / точащи жизнь Тебе чтущим по долгу, / Сама защищаючи, и покрываючи, и соблюдаючи, вопити Тебе: / истинно вышши всех еси, Дево Чистая.</p>
<p>Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and hath been blessed by the hands of the priest.</p>	<p>Таже 1-й лик поет второго канона припев праздника: Величай, душе моя, / приведенную во храм Господень и благословенную руками иереями.</p>
<p>The divine maiden Mary, the fruit of the promise, issued forth from the righteous Joachim and Anna, and, a babe in the flesh, she is brought into the holy sanctuary like pleasing incense, to dwell in the Holy of holies.</p>	<p>Из праведных произыде Иоакима и Анны / обещания плод – Богоотроковица Мария / и, яко кадило приятное, плотию младенствующи, / приводится во святителище святое / яко Свята я во святых обитати.</p>
<p>Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.</p>	<p>припев праздника: Величай, душе моя, / приведенную во храм Господень и благословенную руками иереями.</p>
<p>With hymns let us praise her who was a babe by nature and was supernaturally revealed as the Mother of God; for she is led unto the Lord in the temple of the law as the fragrance of sweet savor for the righteous, as the spiritual fruit of her righteous parents.</p>	<p>Младенствующую естеством и паче естества являющуюся Матерь Божию восхвалим песнями: / в храм бо законный Господу днесь приводится в воню благования, / праведных яко плод духовный.</p>
<p>Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.</p>	<p>припев праздника: Величай, душе моя, / приведенную во храм Господень и благословенную руками иереями.</p>
<p>O ye faithful, with the angel let us fittingly cry out to the Theotokos: “Rejoice!” Rejoice, O most comely Bride! Rejoice, O radiant cloud from whom the Lord hath shone forth upon us who sit in the darkness of ignorance! Rejoice, thou hope of all!</p>	<p>Со Ангелом, еже радуяся, Богородице прилично возопиим, вернии: / радуяся, вседобрая Невесто; / радуяся, облаче светлый, из негоже нам возсия Господь, во тьме неведения сидящим; / радуяся, всех Надеждо.</p>

Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе моя, / приведённую во храм Господень и благословённую руками иереевыми.
O pure Mary Mother of God, thou Holy of holies, from the snares of the enemy and from all heresy and tribulation do thou free us by thy supplications who bow down with faith before the image of thy holy countenance.	Святых святая и Богомати Марие, / молитвами Твоими, Чистая, свободи ны от сетей вражиих / и всякия ереси и скорби, / верно поклоняющихся образу святого Твоего зрака.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе моя, / приведённую во храм Господень и благословённую руками иереевыми.
With the Angel Gabriel all creation uttereth a fitting hymn to the Theotokos, crying: Rejoice, O most immaculate Mother of God by whom we have been delivered from the primal curse, coming to share in incorruption!	Песнь достойную Богородице вся тварь со Ангелом Гавриилом взывает, вопиюще: / радуйся, Мати Божия Всенепорочная, / Еюже избавихомся первыя клятвы, / бывше нетления общницы.
Refrain: Magnify, O my soul, / her who hath been led into the temple of the Lord // and been blessed by the hands of the priest.	припев праздника: Величай, душе моя, / приведённую во храм Господень и благословённую руками иереевыми.
O Virgin, thou hast been shown to be greater than the cherubim, more exalted than the seraphim and more spacious than the heavens, for thou didst contain within thy womb our God Whom nought can contain, and gavest birth to Him ineffably. Him do thou earnestly beseech in our behalf.	Херувим пребольши, и Серафим вышши, / и ширши Небес явилася еси, Дево, / яко Невместнаго всеми во утробе вместивши, Бога нашего, / и рождши несказанно: / Егоже моли прилежно о нас.
Refrain: Magnify, O my soul, / the dominion of the indivisible Godhead // in three Hypostases.	Припев: Величай, душе моя, / Триипостаснаго и Нераздельнаго Божества Державу.
Let us glorify the indivisible Trinity, the Essence in three Hypostases, the undivided glory, Who, in a single Godhead, is unceasingly hymned in heaven and on earth, piously worshipping the Father, the Son and the Spirit.	Троицен: Триипостасное естество, и Нераздельную славу, / и в Божестве Едином поёмую непрестанно на Небеси и на земли / Троицу Неразлучную прославим, / с Сыном Отцу и Духу поклоняющесея благочестно.
Refrain: Magnify, O my soul, / the all-pure Theotokos, // who is more honorable and more glorious than the armies on high.	Припев: Величай, душе моя, / Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.
O Virgin Theotokos, pray thou that we who flee with faith beneath thy compassion and piously worship thy Son as God and Lord of the world be delivered from corruption, misfortunes and all manner of temptations.	Богородичен: Под Твое благоутробие прибегающия верно / и поклоняющися благочестно Сыну Твоему, Дево Богородительнице, / яко Богу и Господу мира, / молися от тли и бед избавити и всяческих искушений.

<p>Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.</p>	<p>Таже оба лика, вкупе сошедшеся, поют припев 1-го канона: А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася: / ка́ко Де́ва вни́де во свята́я святы́х? И посем:</p>
<p>Katavasia, Tone 1: A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; / the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, / in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. // Him do we praise and magnify.</p>	<p>Катавасия: Та́инство страна́ное ви́жу и пресла́вное: / Не́бо – верте́п, Престо́л Херуви́мский – Де́ву, / я́сли – вместі́лище, / в ни́хже возле́же Невместі́мый – Хри́сто́с Бог, / Егóже, воспева́юще, велича́ем.</p>
<p>Exapostilaria:</p> <p>With faith let us praise the divine Maiden Mary, / whom the company of the prophets of old / proclaimed to be the jar, the staff, / the tablet and the unquarried mountain; / for she is led today into the Holy of holies // to be raised for the Lord. Twice</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>With faith let us praise the divine Maiden Mary, / whom the company of the prophets of old / proclaimed to be the jar, the staff, / the tablet and the unquarried mountain; / for she is led today into the Holy of holies // to be raised for the Lord.</p>	<p>Светилен. Подобен: Жены, услышите:</p> <p>Ю́же дрéвле предвозвести́ проро́ческое сосло́вие, / ста́мну, и жезл, и скрижа́ль, и несекóмую го́ру, / Мари́ю Богоотрокови́цу ве́рно да восхва́лим: / днесь бо вво́дится во свята́я святы́х воспитáтися Го́споду. (2)</p> <p>Слава.. И ныне..</p> <p>Ю́же дрéвле предвозвести́ проро́ческое сосло́вие, / ста́мну, и жезл, и скрижа́ль, и несекóмую го́ру, / Мари́ю Богоотрокови́цу ве́рно да восхва́лим: / днесь бо вво́дится во свята́я святы́х воспитáтися Го́споду.</p>
<p>At the Praises, 4 stichera: Tone 1: [spec. mel.: "Joy of the ranks of heaven..."]:</p>	<p>На хвалитех стихиры, на 4, глас 1. Подобен: Небесных чинов:</p>
<p>Tone 1: The lamp-bearing virgins / who with splendor accompany the Ever-virgin / truly prophesy the future in spirit; / for, in that she is the temple of God, / the Theotokos is led as a child into the temple // with virginal glory.</p>	<p>глас 1. Свещенóсицы де́вы, / Присноде́ву свéтло провожда́юще, / проро́чествуют и́стинно Ду́хом б́удущее: / храм бо Бо́жий Богороди́ца с́ущи, / в храм со сла́вою де́вственною, / младéнствующи, вво́дится.</p>
<p>The Theotokos, the right glorious fruit of the holy promise, / is truly revealed to the world; / she who surpasseth all things / is piously escorted into the temple of God / and fulfilleth the vow of her parents, // preserved by the divine Spirit.</p>	<p>Обещáния свята́го и плод благосла́вный / Богороди́ца вои́стинну яви́ся ми́ру, / я́ко всех превы́шшая: / Я́же благоче́стно приводи́ма в храм Бо́жий, / моли́тву ро́ждших исполня́ет, / соблюда́ема Божéственным Ду́хом.</p>
<p>Having been faithfully nurtured with heavenly bread / in the temple of the Lord, O Virgin, / thou gavest birth unto the Word, / the Bread of life for the world. / To Him wast thou mystically betrothed / beforehand by the Spirit, / in that thou art the chosen and most immaculate temple, // betrothed to God the Father.</p>	<p>Небе́сным воспитáна, Де́во, хле́бом / ве́рно в хра́ме Господни, / родила́ еси́ ми́ру Жи́зни Хлеб, Сло́во, / Емóуже, я́ко храм избрáнный и всенепоро́чный, / предобручи́лася еси́ Ду́хом та́инственно, / обрученá Бо́гу и Отцу́.</p>

Let the portal of the God-receiving temple be opened! / For today the temple and throne of the King of all / is received therein with glory! / Joachim bringeth her forth, / dedicating to the Lord // her who was chosen by Him to be His mother.	Да отворѣтся дверь Богоприятнаго храма: / храм бо всех Царя и Престо́л, / днесь со славою внутрь приѣм, / Иоаким возлагает, освятѣв Гóсподу / от Него́ избранную в Матерь Себе́.
Glory... Both now... Tone 2:	Слава, и ныне, глас 2. Леонта маистора:
Today the most immaculate Virgin is brought to the temple, / to the habitation of God, the King of all, / the Nourisher of our whole life. / Today the most pure and holy one is led to the Holy of holies / like a heifer three years of age. / Let us cry out unto her like the angel: // "Rejoice, thou who alone art blessed among women!"	Днесь в храм приводится Всенепорóчная Дѣва, / во обителище Всецаря́ Бóга / и всея́ жízни на́шей Питáтеля; / днесь Чистѣйшая Святы́ня, / я́ко трилѣтствующая Ю́ница, / во святáя святыхъ ввóдится; / Той возопи́м, я́ко А́нгел: / ра́дуйся, Еди́на в жена́х Благословѣнная.
After the Great Doxology, the troparion of the feast, once. Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Славословие великое. Тропарь, глас 4: Днесь благово́ления Бóжия предображе́ние/ и челове́ков спасѣния проповѣдание/ в хра́ме Бóжии я́сно Дѣва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвѣща́ет./ Той и мы велегла́сно возопи́м:// ра́дуйся, смотре́ния Зиждите́лева исполне́ние.
	Отпуст Христóс, и́стинный Бог наш, моли́твами пречи́стыя Своея́ Матере, святыхъ сла́вных и всехва́льных Апóстол, святыхъ пра́ведных Богооте́ц Иоакима и А́нны, и всех святыхъ, поми́лует и спасѣт нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.
And we begin the First Hour.	И начинаем первый час.
	На часа́х:
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благово́ления Бóжия предображе́ние/ и челове́ков спасѣния проповѣдание/ в хра́ме Бóжии я́сно Дѣва явля́ется/ и Христа́ всем предвозвѣща́ет./ Той и мы велегла́сно возопи́м:// ра́дуйся, смотре́ния Зиждите́лева исполне́ние.
Festal Kontakion, Tone 4:	Кондак, глас 4:

The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.

Пречистый храм Спасов, / многоценный чертог и Дева, / священное сокровище славы Божия, / днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи, / Яже в Дусе Божественном, / Юже воспевают Ангели Божии: // Сия есть селение Небесное.